

El Documental *El Aliento del Diablo* Trata de Migrantes Mexicanos Muertos en el Incendio de Harris



A fire-damaged sign warns of the dangers of the desert region. Credit: Angeles Del Desierto/The Desert Angels

Por Mariana Martínez

El *Aliento del Diablo* es como los indígenas americanos le llaman a los vientos de Santa Ana, una condición climática que lleva una extrema sequedad en el ambiente que mezclada con un clima cálido causa incendios forestales que se propagan rápidamente.

Es exactamente el aliento del diablo el que arrasó por el Condado de San Diego en octubre pasado, quitándole la vida de 14 personas, la mayoría de ellas migrantes mexicanos quienes intentaban cruzar la frontera cuando fueron devorados por las llamas.

La historia de estos hombres y mujeres no ha sido contada, hasta ahora, que un documental de media hora de la televisión universitaria UCSD-TV hace semblanzas póstumas de cuatro de los siete migrantes indocumentados que murieron en el incendio de Harris, el 21 de octubre del 2007.

El programa será transmitido el 19 de mayo a las 8 de la noche por los canales de UCSD-TV, narrando la vida de las víctimas a través de las voces de aquellos que los acompañaron en el viaje donde murieron; sus doctores, familiares en duelo, llamadas al servicio de emergencia 911 y con visitas a los lugares donde respiraron su último aliento, donde quedó su esperanza de llegar a los Estados Unidos.

Titulada "El Aliento del Diablo" (The Devils Breath) el documental es producido por la galardonada periodista

Laura Castañeda, quien cubre temas fronterizos desde 1990 y asegura que este trabajo ha tocado su vida de manera muy profunda.

"Espero que la gente de todas las razas, edades, creencias políticas y en ambos lados de la reja del debate de emigración vean este trabajo y puedan ver más allá de la política, hasta llegar a los rostros de las víctimas y sus familias", dijo Castañeda.

Castañeda y su equipo pasaron meses ganándose la confianza de los familiares de los fallecidos, debido al profundo miedo que tenían las familias de contar su historia al público, ya que tuvieron experiencias negativas y de engaños por parte de otros periodistas.

El *Aliento del Diablo* nos habla de Juan Carlos Bautista, un trabajador de la construcción que se dirigía de su natal Chiapas a su trabajo en San Marcos, pero cuyo cuerpo fue localizado 10 días después del incendio por el grupo de rescatistas voluntarios, Ángeles del Desierto.

Además se narra la vida de María Guadalupe Beltrán, residente de Vista y madre de cuatro hijos que había regresado a México junto con su hermano, para asistir al funeral de su padre. Ambos hermanos sufrieron quemaduras graves y María murió tras 20 días en estado de coma.

La última historia narra la vida de Areli Peralta y su marido, Ruben Santos Ramirez, cuyos cuerpos fueron encontrados en una cueva calcinada y permanecieron en

la morgue por meses antes de que a través de una prueba de DNA se confirmara su identidad.

"No he tenido experiencias parecidas a las que narro en este trabajo, pero tengo a un hijo de un año de edad, soy una madre igual que María Beltrán," dijo Castañeda. "He pasado noches en vela pensando en que estarían pensando estas personas antes de morir, su fuerza, sus hijos..."

El documental también aborda problemas que han surgido tras la tragedia, como la respuesta de los trabajadores de emergencias ante las llamadas de ayuda de los migrantes; la barrera del lenguaje y la tardanza en la recuperación e identificación de los cadáveres encontrados en la zona rural de San Diego, así como el alto costo de tratamiento para las víctimas sin seguro médico.

En la visión de Castañeda, la respuesta de las operadoras de emergencia del 911 no fue la adecuada, debido a no preguntar lo suficiente y a que las barreras del lenguaje resultaron en terribles malentendidos.

"El segmento de las llamadas al 911 muestra como los sobrevivientes hicieron múltiples llamadas a este servicio y una y otra vez eran transferidos o tratados de manera hostil, no todas las operadoras fueron así, pero creo que el público debe juzgar si quisiera que así le contestaran a su hija o a su padre", dijo Castañeda.

El trabajo también habla con representantes de la oficina del Alguacil, Aduanas y Protección Fronteriza, La Morgue y el Comité Binacional de Emergencias Médicas.

La zona rural de Harris está bajo la jurisdicción del departamento del alguacil y las entrevistas con los sobrevivientes muestran discrepancia entre la versión oficial de los hechos y lo narrado por las víctimas.

Sobre todo, Castañeda espera que luego de ver su trabajo, "no se me tache como una activista, sino que se vea mi trabajo como el de una narradora, que busca que se comprenda el rostro de la emigración".

cause there where not enough questions asked and language barriers lead to terrible miscommunication.

"The 911 piece shows how some of the survivors repeatedly made phone calls and where transferred again and again or responded to in a very rude manner, not all of the operators where like that, but people can judge for themselves if they would want their daughter or father to be treated like that" said Castañeda.

The piece also talks with representatives from the San Diego Sheriff's Department, U.S.

Customs and Border Protection, the Medical Examiner's Office, and the Binational Emergency Medical Committee.

The rural area of Harris, near the border is under the San Diego Sheriff's Department jurisdiction and the interviews with survivors and victims show a discrepancy between what the Sheriff said he did and their experience.

Over all, Castañeda hopes after seeing her work, "not to be labeled as an activist, but as a story teller, to help try to understand the face of immigration."

2008 Arthritis Walk is The Year of the Young Hero

Latina girl named as one of the honorees

Clarisa Gomez is one of four children being honored by the Arthritis Foundation, San Diego Area Chapter at the 2008 Arthritis Walk. The theme for this year's walk is The Year of the Young Hero, honoring the more than 3,500 San Diego County children who suffer from some form of Juvenile Arthritis (JA). The 2008 Arthritis Walk is on Saturday, May 17th, 8:30am at the Embarcadero Marina Park North, downtown San Diego. To register for the walk or learn more about arthritis, visit www.arthritis-sandiego.org/walk.

Clarisa Gomez from Chula Vista is 8 years old, and was recently diagnosed with Systemic Juvenile Rheumatoid Arthritis (JRA). Unfortunately, she does not respond to typical treatments and takes steroids to control her inflammation. She is very active and enjoys drawing and painting. Her artwork was chosen out of hundreds of submissions to be included in the Biocom cal-

endar of children's art for 2008.

Arthritis or chronic joint symptoms are more widespread than imagined, affecting 66 million Americans, or one out of three adults and approximately 300,000 children. In San Diego County, arthritis affects more than 700,000 people 3,500 of these are children. "I am pleased that this year's walk is honoring children," said Veronice Braun, M.D., president and CEO of the Arthritis Foundation, San Diego Area Chapter. "People think arthritis is a disease that only affects old people. Unfortunately, it affects children too. More than 3,500 children in San Diego County suffer from arthritis."

This year's Arthritis Walk features a three-mile and a one-mile course, with activities for the entire family. Participants can walk in honor of a friend or a family member with arthritis, while those with arthritis wear blue hats to signify their action in taking control of



Clarisa Gomez

their condition. The walk is a wagger's welcome walk and pet owners are invited to bring their friendly, leashed dogs to walk with them. "The Arthritis Foundation is here to help people with arthritis take a more active role in managing their disease. Participating in the Arthritis Walk can be a first step toward the healthy lifestyle that may help prevent or control arthritis," added Braun.

Consejos para estirar tu presupuesto a la hora de comprar

Cada día cuesta más llenar el carrito de compras en el súper, ese es el eco común que escuchamos ante la creciente alza de los productos de primera necesidad. Es por esto que la mayoría de los consumidores han puesto en práctica lo que por experiencia les ha servido para ahorrar. Aquí algunos de los consejos:

Martina Ríos, 65 años, ama de casa; "Lo primero que hago es ver lo que tengo en mi casa, lo segundo es hacer una nota de lo que necesito, claro está, viendo el presupuesto de lo que tengo para comprar. Veo los anuncios de los supermercados y compro lo que esté en oferta, lo que necesito, lo que es prioridad, y si me sobra, entonces compro lo

demás.

Marta Rodríguez, 45 años, secretaria; "Yo verifico las listas de los especiales en los supermercados, y de ahí planifico un menú de lo que voy a cocinar. Compro los productos de temporada, las ensaladas y frutas, que son los más frescos y están a mejor precio. Si no los he usado, antes de que se me dañen, si son frutas, las hago en conservas y las guardo en la nevera".

Reynaldo Medina, 43 años, contratista; "Yo me fijo en los carritos que ponen en el supermercado al final, que llevan mucho tiempo y necesitan venderse rápido, ahí consigo cosas como desodorantes, pasta de dientes y champú".

Raúl Santos, 39 años, chef;

"Yo por costumbre no compro todas las cosas en el mismo supermercado, compro sólo lo que está en especial de cada uno... Ah! Y haciendo una ruta porque la gasolina también está muy cara. Casi siempre compro al salir del trabajo en mi ruta hacia la casa".

Yari Aponte, 33 años, editora; "Yo ahorro comprando la marca de productos genérica y usando los cupones que llegan en el periódico y recordando los que vienen en los productos".

A estos consejos de los consumidores se le suma el de los expertos del Programa de Extensión de la Universidad de Illinois:

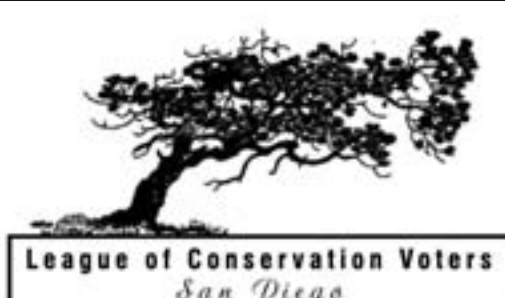
(vea Consejos, página 8)

Harris fire exposes response failures

(con't from page 1)

tragedy, including the emergency response to the border crossers' pleas for help, the language barriers they encountered, delays in recovering and identifying the bodies found in San Diego's backcountry, and the cost of medical treatment for the uninsured victims.

In Castañeda's view, the 911 response to victims phone calls was far from adequate, be-



Proudly Supports

Pamela Bensoussan

Chula Vista City Council Seat # 3

Vote on June 3, 2008

Paid for by The League of Conservation Voters, San Diego, CA FPPC ID 941659

EL SPRINTER nos lleva



Con todas las actividades de familia el día parece cada vez más corto... Pero ahora tenemos un nuevo vecino en North County. El tren ligero SPRINTER.

El Sprinter corre en cada dirección cada media hora entre semana y cada hora los sábados y domingos. Así puedo llevar a mis hijos a la escuela, planear un día en la playa o ir de compras el fin de semana. El SPRINTER es moderno y rápido y no tengo que preocuparme por pagar gasolina y estacionamiento o sentarme por horas en el tráfico.

El pase diario cuesta 4 dólares y es válido todo el día en el SPRINTER y el BREEZE. Las 15 estaciones entre las ciudades de Oceanside, Vista, San Marcos y Escondido tienen estacionamiento gratis. Y con el pase mensual ahorro muchísimo.

El SPRINTER me lleva.



SPRINTER
GoNCTD.com • 511
WE MOVE PEOPLE



15 estaciones a su servicio